

廣州方言詞語尋根

黃坤堯

香港中文大學中文系

廣州方言詞匯中有很多古語詞，人所共知。有些古語詞現代漢語已經不用了，有些只用作語素，但仍然活躍於廣州話口語中；例如「翼」字，現代漢語不單用，也不說雞翼、鵝翼等，僅可構成機翼等少數名詞。其他卒之、姑且、於是乎等更基本不用。文若稚《廣州方言古語選釋》¹一書專為廣州話尋根，在古籍中找例句，以說明廣州話的存古性質。書中解釋詞語來源，每多啓發。

本書因聲求義，印證古籍句例，有些現代漢語難以索解者，以粵語讀之，則往往與古語意合，洞見精微，時有會心。例如：

- [1] 候(吼) heu¹，偵察，注視。《孫子·虛實篇》：「候之而知動靜之理，形之而知生死之地。」《呂氏春秋·貴直論·壅塞》：「齊攻宋，宋王使人候齊寇之所至。」(頁3)
- [2] 數 sou²，「數臭佢」，指斥，責難。《三國志·魯肅傳》：「肅因責數羽曰。」《資治通鑑·齊紀五》：「皆面數其過而行之。」(頁24)
- [3] 滾 guen²，燒滾，滾水，開水。《元曲選·陳搏高臥·牧羊關》：「尚自炊黃梁鍋未滾。」又《黃梁夢·金盞兒》：「比及你米淘了塵，水燒得滾。」(頁32)
- [4] 朕 neu⁶，肥朕，食朕，膩。《呂氏春秋·孝行覽·本味》：「澹而不薄，肥而不朕。」(頁43)

文若稚為廣州話詞語尋根，查經究典，頗費苦心，但解釋語言方面卻未免不足，例如《前言》說：「秦漢以後，漢族形成，中原居民不斷南移，民族雜居，隨著語言交流，也把中原音韻，零碎地和本地音韻結合，形成了今天的廣州方言音韻系統。這大概是廣州話為甚麼音節、聲調特別多的緣故。」這段話很容易誤導讀者，以為廣州話是一個大雜燴的方言。其實粵語只有17個輔音，比國語22個為少。粵語元音10個，全是舌面元音；國語舌面元音7個，舌尖元音3個，數目一樣。在音節方面，粵

1 澳門：澳門日報出版社，1992年7月。

語保留入聲，共有韻部 53 個；國語入聲消失，簡化為 13 轍，但加以四呼的變化，也不見得簡單。在聲調方面，國語只有 4 個，看起來比較簡單；但粵語的 9 調其實只是由古漢語聲紐的清、濁分化而來，而且保留入聲，有其語言本身的發展規律，絕不是與中原音韻隨便結合而成，不可不辨。又文若稚所造切語多誤，無論依古讀、今讀，都不能準確切出粵語的讀音。例如「匿 nei¹ 埋」讀汝之切(頁 6)，「掙 dzəŋ⁶ 飽」讀支撐切(頁 9)，「扑 bək⁷ 穿頭」讀蒲剝切(頁 15)，「挾(挾) fak⁸ 一下」讀恥乙切(頁 16)，「肥腩 neu⁶」讀毆紐切(頁 43)等各例，看來還要斟酌。此外作者僅靠文獻例句來判定某個詞語的時代是先秦口語、西晉口語、南北朝隋唐口語、宋元口語等，有時會顯得輕率。例如作者曾經討論過的以下的一批字可能與壯語或瑤語有關。

定：地方	deŋ ⁶ (粵語)	te:ŋ ³¹ (壯語) ²
挾(挾)：鞭打	fak ⁸	fa:k ⁵⁵
楔：墊	sip ⁸	ɬe:p ⁵⁵
褪：移動	ten ³	t'an ¹³
諗：想、思考	nem ²	nam ⁵⁵
瞧(趙)：嚼	dziu ⁶	dziu ¹² (瑤語)
撞(戕)：豎	duŋ ⁶	tuŋ ³¹ , kei ²⁴

這一批日用詞語在現代粵語口語中仍然非常活躍，文若稚一一找出它們的古漢語來源，有些學者則認為源自壯語或瑤語。究竟這是漢語影響壯語、瑤語呢？還是壯語、瑤語影響漢語？甚至可能另有來源，目前還不能倉卒下結論，有待深入的研究。不過由於本書已經給我們提供了一分很豐富的語言材料，將文獻語言跟活方言結合起來，這對古漢語的音義訓詁或粵語特質的研究，應是大有幫助的。

2 參見李敬忠《粵語是漢語族羣中的獨立語言》，《學術論壇》(南寧)，1990年第1期，頁60。又見《語文建設通訊》(香港)，第27期，1990年3月。本文有關粵語的記音全依本刊慣用的音標(即黃錫凌《粵音韻彙》所訂)，至於壯語及瑤語的記音則依李敬忠原文的國際音標。又本節粵語方言字頭全依文若稚書中所訂，而釋義則依李敬忠。